

# Dictionnaire contrastif

## Français-Allemand

Siegfried Theissen – Caroline Klein

Presses universitaires de Louvain, 2010, 195 pages.

Dans ce dictionnaire contrastif Français-Allemand, les auteurs présentent environ 300 faux amis (*visage / Visage; salope / salopp; ordinaire / ordinär*) ainsi qu'une centaine d'expressions presque identiques (*avoir le bras long / einen langen Arm haben*).

A côté de petites différences de formes (*notarial / notariell; le rituel / das Ritual*) et de plus de 1.000 cas de différences de genre dans des substantifs (presque) semblables (*la liqueur / der Likör; le bar / die Bar; la pénicilline / das Penizillin*), ils abordent également l'emploi contrastif des déterminants articles et possessifs (*avoir le bras dans le plâtre / den Arm in Gips haben; de sa propre initiative / aus eigener Initiative*).

Les deux derniers chapitres recensent environ 1.000 cas d'emplois de prépositions différentes (*épargner sur la nourriture / am Essen sparen*) et une cinquantaine de cas où la prononciation diffère dans les deux langues (*clown / Clown*).

Chaque chapitre est accompagné d'exercices lacunaires ou de traduction, soit plus de 800 phrases.

# DICTIONNAIRE CONTRASTIF FRANÇAIS- ALLEMAND

Siegfried Theissen  
Caroline Klein

UCL PRESSES  
UNIVERSITAIRES  
DE LOUVAIN

Commande : <http://www.i6doc.com>

Prix : 26,00 € (Frais de port en sus)

(Conditions spéciales à partir de 5 exemplaires : [duc@ciaco.com](mailto:duc@ciaco.com))

ISBN: 978-2-87463-234-1

## Auteurs

**Siegfried Theissen** (Siegfried.Theissen@ulg.ac.be)

Professeur ordinaire émérite de philologie néerlandaise à l'Université de Liège et membre de la *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*.

Il a publié plusieurs ouvrages traitant des différences entre le néerlandais des Pays-Bas et de la Flandre, et est également l'auteur de dictionnaires inverses de l'allemand et du néerlandais, ainsi que de dictionnaires contrastifs de ces deux langues. Il s'est aussi consacré à la grammaire contrastive du néerlandais, de l'allemand et du français.

**Caroline Klein** (Caroline.Klein@uclouvain.be)

enseigne l'allemand et le néerlandais à l'Institut des langues vivantes de l'Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve, Belgique).

Elle est co-auteur des *Kontrastives Wörterbuch Deutsch-Niederländisch* et *Contrastief woordenboek Nederlands-Duits*, tous deux parus en 2008 aux éditions C.I.P.L. de l'Université de Liège, et des *Niederländische Redewendungen, Sprichwörter und Vergleiche* (2009) et *Kontrastives Wörterbuch Deutsch-Französisch* (2010) édités par les Presses universitaires de Louvain.

## Dictionnaire contrastif Français-Allemand

### I. Faux amis

#### A

② <i>académicien (m.)</i> Akademiker (m.)	Mitglied (n.) einer Akademie universitaire (m.)
② <i>académique</i> akademisch ein –er Grad	1. sich auf eine Akademie beziehend 2. akademisch (sans originalité) 1. universitaire 2. académique un grade universitaire
② <i>s'accommoder</i> - de qqch. akkomodieren (sich -) sich über eine Schuldzahlung -	sich mit etwas abfinden mit etwas vorliebnehmen s'arranger - au sujet du paiement d'une dette

### VI. Prépositions

#### VI. a) La préposition en français est différente de celle en allemand.

##### 1. à

français : **à** // allemand : **auf**

① amener qqn. <b>à</b> d'autres pensées	jem. <b>auf</b> andere Gedanken bringen
② applicable <b>à</b> qqn. / qqch.	anwendbar <b>auf</b> jem. / etwas
① appliquer qqch. <b>à</b> qqch. / qqn.	etwas <b>auf</b> etwas / jem. anwenden
① l'entrée est <b>à</b> l'arrière de la maison	der Eingang ist <b>auf</b> der Rückseite des Hauses
② arrondir (un prix) <b>à</b> l'euro	einen Preis <b>auf</b> den Euro abrunden

## Exercices

### I. Faux amis

#### Traduisez en allemand.

##### Niveaux ① et ②

- 1 -

1. Pour l'anniversaire de mon frère, on va organiser une grande fête.
2. Y a-t-il encore d'autres pizzas que celles qui figurent sur le menu ?
3. Ce violoniste est un vrai artiste.
4. Une grande partie du butin a été retrouvée.
5. Les deux parties n'ayant pu se mettre d'accord, elles vont se retrouver au tribunal.
6. Je vois que tu as mangé toute une tablette de chocolat !
7. Dans la cave, la police trouva le cadavre de sa femme.

### VI. Prépositions

#### 1. Exercices lacunaires

##### Niveaux ① et ②

- 1 -

1. Deine Bescheidenheit schätze ich \_\_\_ dir.
2. Ihre Bemerkung ist ein diskreter Angriff \_\_\_ mich.
3. \_\_\_ der Schwäche deines Gegners hättest du Vorteil ziehen können.
4. So etwas kann er doch nur \_\_\_ Dummheit getan haben.
5. Dar\_\_\_ möchte ich mit dir nicht diskutieren.
6. Ich habe nie meine Zustimmung \_\_\_ diesem Projekt gegeben.
7. Wir sind \_\_\_ das Schlimmste vorbereitet.